



香港醫藥援助會 PROJECT CONCERN HONG KONG

PCHK Medical Services
香港醫援會醫療服務



關懷備至 Involved in Mankind

近在咫尺 Accessible

以人為本 Client-Centered

坊眾受惠 Affordable

2017

Annual Report 年度報告

目錄 Table of Content

香港醫藥援助會 Project Concern Hong Kong

會徽 The Emblem	2
宗旨 Aim	2
核心價值 Core Values	2
董事會成員 Board Members	3
牙科診所服務 Dental Clinic Service	4
流動牙科服務 Mobile Dental Service	5
到場牙科服務 On-Site Dental Service	6
外展牙科服務 Outreach Dental Care Program	6
牙科援助計劃 Dental Sponsorship Program	7
牙科服務統計 Dental Service Statistics	8
牙科服務電腦化 Computerization of Dental Service	10
專業培訓 Professional Training	11
健康教育活動 Health Education Activities	12
培訓、交流及實習計劃 Training, Exchange and Internship Programme	14
財務報告 Financial Report	15

香港醫援會醫療服務 PCHK Medical Services

香港醫援會醫療服務 PCHK Medical Services	17
眼科服務 Eye Service	18
眼科援助計劃 Eye Care Sponsorship Program	18
眼科服務統計 Eye Service Statistics	19
中醫服務 Chinese Medicine Service	20
中醫服務統計 Chinese Medicine Service Statistics	21
健康教育活動 Health Education Activities	22
財務報告 Financial Report	23

服務單位總覽 Service Directory	25
人手編制 Staffing	27
鳴謝 Acknowledgement	28
捐款表格 Donation Form	29

2017

Annual Report 年度報告

會徽及宗旨 The Emblem and Aim

會徽的意義 The Emblem of Caduceus & Globe

在地球的形狀裏，採用了希臘神話 Zeus 之使者 Mercury 之手仗，纏有二蛇及雙翼，作為醫療的標誌，正象徵了創會人的關懷與胸襟，使地球上有需要的人士得到醫療服務。直到目前為止，香港醫藥援助會仍使用這標誌為本會會徽。



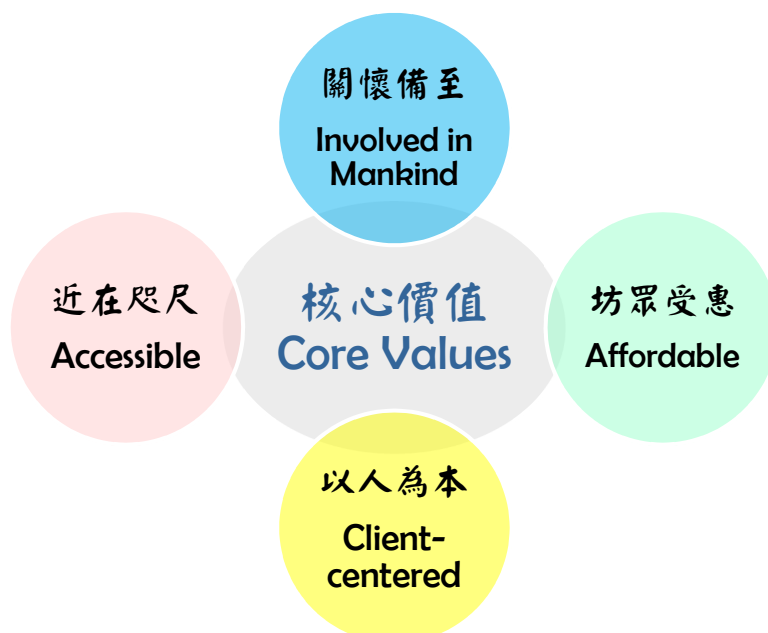
The emblem of Project Concern – in the shape of the globe, there is a typical Greek symbol of medicine with two serpents curled around a staff device and two wings on top of it. The emblem represents the Founder's concern and vision to provide medical care for the world's needy. It remains Project Concern Hong Kong's logo till now.

宗旨 Aim

在香港、九龍、新界各地區為低收入人士設立及維持非牟利之普通科及牙科門診，與其他慈善性質之社會服務。

To establish and maintain non-profit making general medical and dental clinics and other charitable social services to the low income sector of the community throughout the whole territories of Hong Kong.

核心價值 Core Values



董事會成員 Board Members

主席
Chairman



王克承醫生
Dr. Wang Kuk Seng, Calvin

副主席
Vice-Chairman



黃達漳博士
Dr. Wong Tat Chang, Abraham

董事
Directors



周克榮醫生
Dr. Chow Huk Wing



張卓立醫生
Dr. Chang Cheuk Lap, Charles



朱振雄教授
Prof. Chu Chun Hung



邱家寶醫生
Dr. Yau Ka Po, John

執行總監
Executive Director



陳英儀女士
Ms. Chan Ying Yee, Babe

榮譽顧問
Honorary Advisors



萬家麟先生
Mr. Van Chia Ling, Reginald
(至 2017 年 7 月 27 日)
(Until 27 July, 2017)



薛海華先生
Mr. Sit Hoi Wah, Kenneth



甘啟文醫生
Dr. Kam Kai Man



陳承階先生
Mr. Chan Shing Kai, Henry



錢黃碧君教授
Prof. Tsien Wong Bik Kwan, Teresa

牙科診所服務 Dental Clinic Service

香港醫藥援助會於香港、九龍及新界設有 7 間牙科診所，由註冊牙醫駐診，提供專業牙科服務，包括口腔檢查、洗牙、補牙、脫牙、根管治療、鑲牙、牙套、牙橋及小型手術脫牙等，並推行了電腦化運作計劃，並增加服務時間及節數以配合社區需求。

Project Concern Hong Kong established 7 dental clinics in Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories. Professional dental preventive care and treatment is provided in our clinics, including oral examination and consultation, scaling and polishing, filling, extraction, root canal treatment, dentures, crowns and bridges, and minor oral surgery etc. Computerization program of clinic operation has been implemented in the clinics and some clinics extended the service sessions in line with the need of the community.

港島區 Hong Kong Island



興民邨 Hing Man Estate

由於興民商場進行裝修工程，本會於 2017 年 3 月 9 日起調派流動牙科車，停泊於興民商場 5 樓露天停車位，繼續提供服務。

Due to the renovation of Hing Man Shopping Centre, a Mobile Dental Vehicle was assigned to sustain the service at Open Carpark, Level 5, Hing Man Shopping Centre starting from 9 March 2017.



九龍區 Kowloon



彩雲邨 Choi Wan Estate



慈雲山 Tsz Wan Shan



白田邨 Pak Tin Estate



李鄭屋邨 Lei Cheng Uk Estate

新界區 New Territories



天悅邨 Tin Yuet Estate



逸東邨 Yat Tung Estate

流動牙科服務 Mobile Dental Service

除了牙科診所外，香港醫藥援助會設有三部流動牙科車，每週星期一至星期六上午 9:00 至中午 12:00 及晚上 7:00 至 9:30，停泊不同地點為各區市民提供口腔檢查、洗牙、補牙及簡單脫牙服務。2017 年在以下地點提供了流動牙科服務：

Apart from dental clinics, Project Concern Hong Kong also provides mobile dental service by 3 dental vehicles. They station at different locations on a regular weekly schedule to provide oral examination and consultation, scaling and polishing, filling and simple extraction from Monday through Saturday in the morning from 9:00am to 12:00nn and in the evening from 7:00pm to 9:30pm. The service locations in 2017 are listed as follows:

九龍區 Kowloon

- 油麻地炮台街賽馬會分科診所門口
In front of YMT Jockey Club Clinic,
Battery Street, Yau Ma Tei
- 新蒲崗樂善道及育群街交界
Junction of Lok Sin Road and Yuk Kwan
Street, San Po Kong
- 黃大仙正德街黃大仙下邨近龍禧樓
Near Lung Hei House, Lower Wong Tai
Sin Estate, Ching Tak Street



新界區 New Territories

- 屯門屯隆街錦華商場前面
In front of Kam Wah Shopping Centre,
Tuen Lung Street, Tuen Mun
- 天水圍天耀邨商場門口對出
Outside the entrance of Tin Yiu Estate
Shopping Centre, Tin Shui Wai
- 葵興邨興樂樓地下議員辦事處門外
In front of the office of District Council
Member, Hing Lok House, Kwai Hing
Estate
- 葵涌石籬邨石安樓通道入口
Entrance of Shek On House, Shek Lei
Estate, Kwai Chung
- 大圍村南道東鐵線大圍站 A 出口對出
避車處
Tsuen Nam Street, Tai Wai MTR Station
Exit A
- 大埔汀角路村公所前面
In front of Tai Po Village Common
Building, Ting Kok Road, Tai Po
- 大埔墟廣福道及寶鄉街交界
Junction of Kwong Fuk Road and Po
Heung Street, Tai Po Market
- 青衣港鐵站 A1 出口巴士總站下層上
落客區
Boarding & alighting area below bus
terminus of Tsing Yi MTR Station Exit A1
- 荃灣啟志街雅麗珊社區中心側
Near Princess Alexandra Community
Centre, Kai Chi Street, Tsuen Wan

到場牙科服務 On-Site Dental Service

2017 年本會的流動牙科車繼續提供到場服務予福利機構的受助者，填補了私營及公營牙科服務的空隙，為行動不便或有特殊需要的人士提供到場的口腔檢查及牙科治療。這些機構包括長者中心、殘障及智障人士日間活動中心、宿舍、工場及成人訓練中心等。本年度流動牙科車提供了 61 次到場服務，共服務 758 人。

Project Concern Hong Kong continues its on-site dental service to social welfare agencies recipients. This service is filling the gap between private and public sector of dental service. It makes the dental care accessible and in time for needy elderly, and those mentally and physically handicapped in day activity centres, adult training centres and hostels etc. A total of 61 visits are provided to 758 people with special need and care in 2017.

殘障及智障人士復康及日間活動中心、宿舍及工場等 Rehabilitation and Day Activity Centres, Hostels, Workshops etc. for the Physically and Mentally Handicapped	51.5%
長者中心 Elderly Centres	29.4%
居民協會 / 組織 Local Residents' Associations	11.3%
精神病康復中心 Rehabilitation Centres for Ex-mentally Ill persons	5.0%
中學 Secondary Schools	2.8%

外展牙科服務 Outreach Dental Care Program

本會獲衛生署委任，於 2014 年 10 月至 2017 年 9 月為深水埗及東涌區的安老院舍／日間護理中心，推行為期 3 年的「長者牙科外展服務計劃」，目的以預防為本及早治療牙患，透過本計劃為體弱長者提供專業及免費的口腔檢查和護理。本會派出一隊外展牙科隊伍，為有需要的長者提供服務，亦會為其照顧者或家人提供口腔健康教育，以協助他們在日常生活為這些體弱的長者進行基本的口腔護理。本會於 2017 年 9 月再獲衛生署委任於 2017 年 10 月至 2021 年 3 月繼續提供「長者牙科外展服務計劃」。2017 年共服務 669 名長者。



Department of Health awarded a 3-year “Outreach Dental Care Programme for the Elderly” to Project Concern Hong Kong to carry out the program from 2014 to 2017. The aim of this program is to provide a free preventive dental care service to those elders in day care centres and residential care homes. Project Concern assigned one outreach dental team to provide dental care services to those elders in Shamshuipo and Tung Chung. Apart from the preventive dental care to the elders, oral health education will also be provided to the caregivers and family members in day care centres and residential care homes. In September 2017, Project Concern was continued to award to carry out the Program from October 2017 to March 2021. A total of 669 elders was served in 2017 under this Program.

牙科援助計劃 Dental Sponsorship Program

為秉承香港醫藥援助會的服務宗旨，2017 年繼續為經濟困難的人士提供牙科治療的資助，令他們可以得到適切的治療。以下是 2017 年度各牙科服務援助計劃的資料。

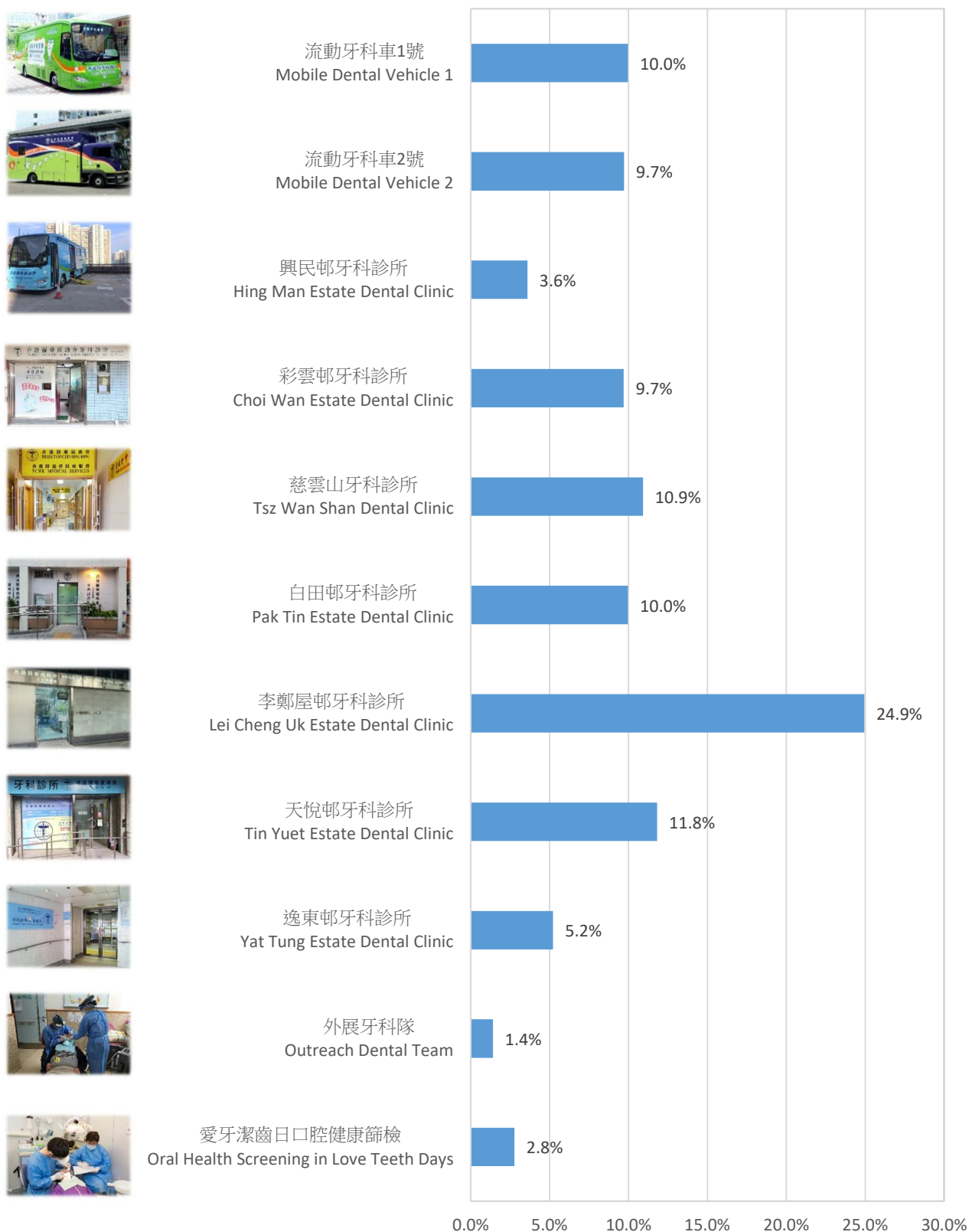
In order to work towards the aim of Project Concern Hong Kong, it continues to provide dental sponsorship program to people in financial difficulties. The following is the list of dental sponsorship program in 2017.

援助計劃 Sponsorship Program	對象 Target	受惠人數 No. of Beneficiary	資助項目 Sponsored Item	資助金額 Amount of Sponsorship
關愛基金長者牙科服務資助項目 Community Care Fund Elderly Dental Assistance Program	指定的有需要及低收入長者 Specific needy elders with low income	264	鑲活動假牙及接受其他與鑲活動假牙有關的牙科診療服務（包括洗牙、補牙、脫牙及 X 光檢查） Dentures and other related necessary dental services (including scaling and polishing, fillings, tooth extractions and x-ray examination)	HK\$2,707,350
醫療券計劃 Healthcare Voucher Scheme	65 歲以上的長者 Elders over the age of 65	1,460	所有本會提的牙科治療及藥費 All dental treatment and medication provided by Project Concern	HK\$1,496,362
賽馬會「愛牙潔齒」口腔健康推廣計劃 - 「愛牙潔齒」日及口腔護理津助計劃 Jockey Club Smiley Action Programme – Smiley Action Days and Dental Sponsorship Program for the Disadvantaged	低收入人士 Low income people	1,606	所有本會提的牙科治療、預防性牙科服務及藥費 All dental treatment, preventive care and medication provided by Project Concern	HK\$937,900
關「健」計劃 - 津助專科醫療服務 Specialist Medical Services Sponsorship Programme – Alfara Charitable Trust	退休人士、在職低收入人士、長者及傷殘人士 Retired person, working low income group, elderly and disabled	349	口腔檢查、X 光、藥費、洗牙、補牙及脫牙 Oral examination, x-ray, medication, scaling, filling and extraction	HK\$242,515
長者脫牙優惠 Concession Rate on Extraction to Elderly	65 歲以上的長者 Elders over the age of 65	1,526	簡單脫牙 Simple extraction	HK\$167,975
香港公益金 - 到場牙科治療津助計劃 The Community Chest of Hong Kong – On-site Dental Sponsorship Programme for the Elderly	55 歲以上的長者 Elders over the age of 55	230	口腔檢查、X 光、藥費、洗牙、補牙及脫牙 Oral examination, x-ray, medication, scaling, filling and extraction	HK\$127,797.5
醫援會牙科津助計劃 Sponsorship for Dental Care (PCHK)	在職低收入及退休人士 Working low income people and retired person	8	手術性脫牙、根管治療、牙套或假牙 minor oral surgery, root canal treatment, denture, crown and bridge	HK\$29,725

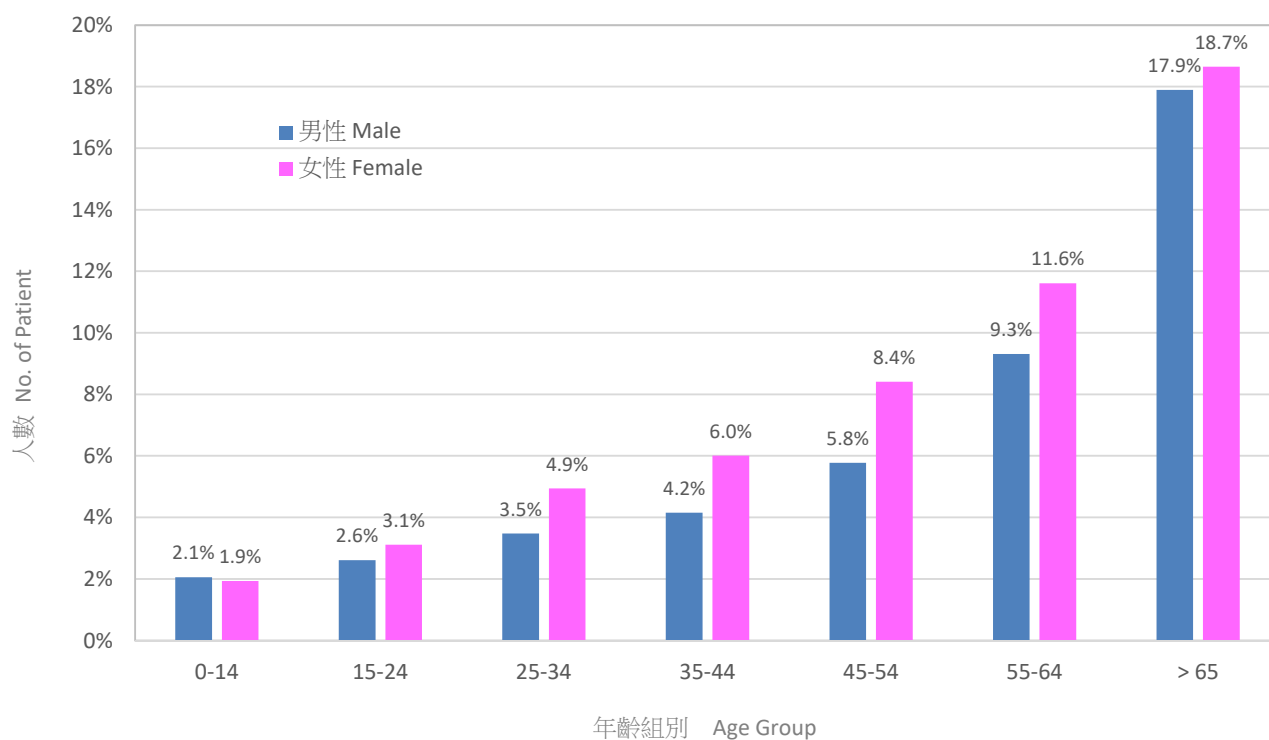
牙科服務統計 Dental Service Statistics

2017 年牙科服務共有 47,573 人次：

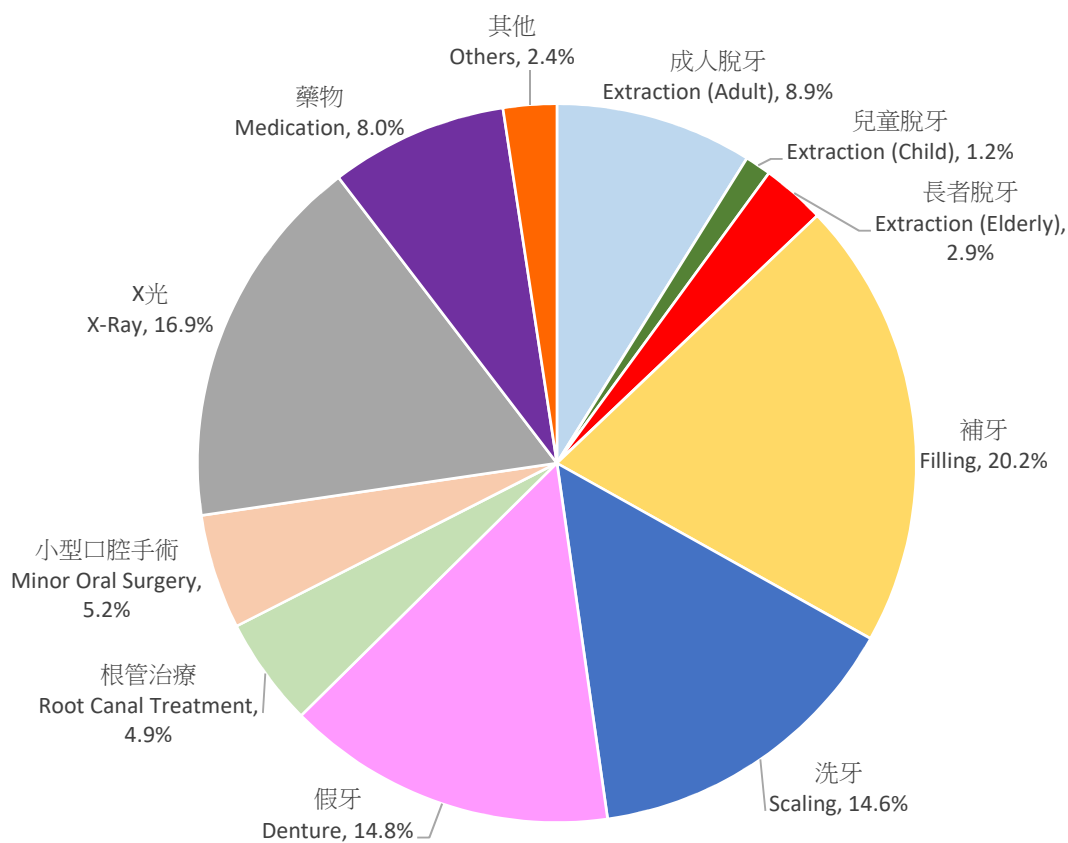
A total of 47,573 dental patients in 2017:



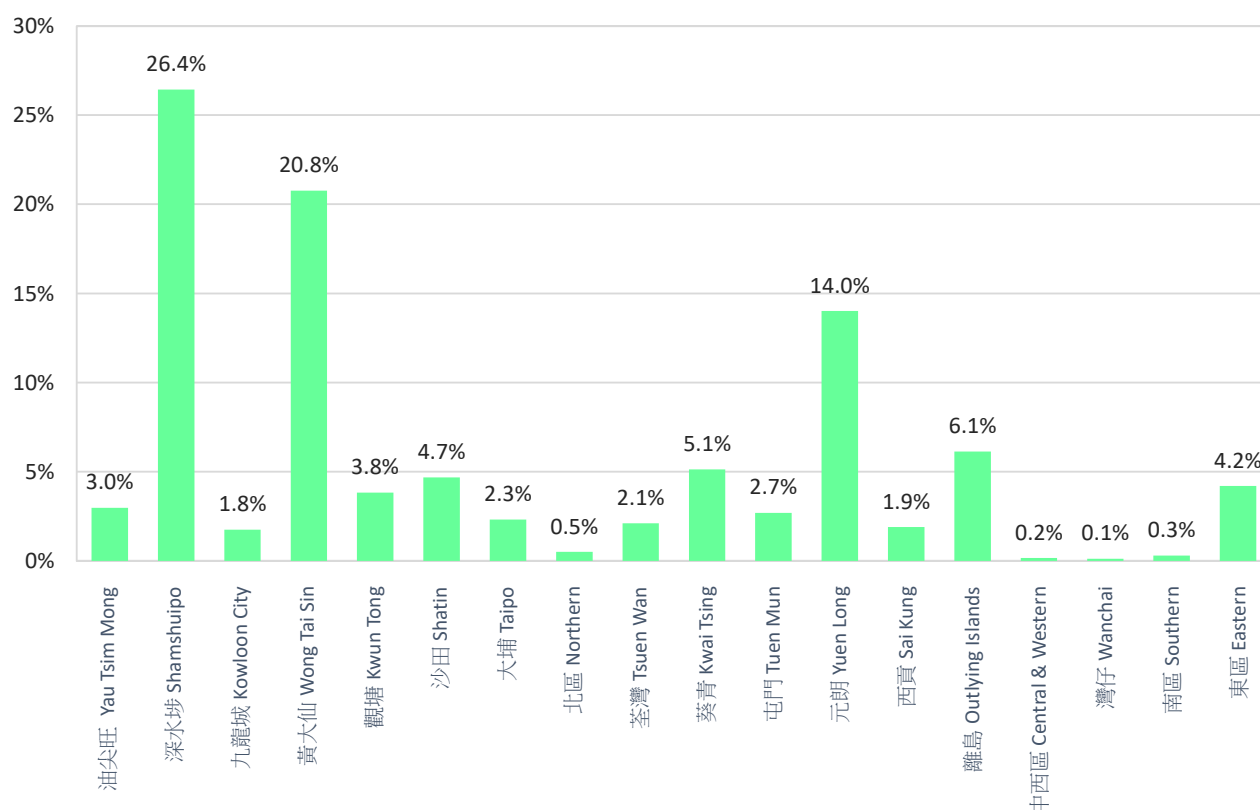
2017 年牙科診所及流動牙科車服務人數之年齡及性別分佈
Age and Sex Distribution of Dental Clinics and Mobile Dental Vehicles Patient Attended in 2017



2017 年牙科診所及流動牙科車提供的治療項目
Treatment Items Provided by Dental Clinics and Mobile Dental Vehicles in 2017



2017 年牙科診所及流動牙科車服務人數之居住地區
Living Area of Dental Patient Attended in 2017



牙科服務電腦化 Computerization of Dental Service

為使牙科診所的病人得到快捷的登記和繳款服務、簡化牙科診所的運作、及減少儲存病人的醫療紀錄手寫本的空間，第一階段的牙科服務電腦化計劃已於 2012 年 6 月推行，將牙科診所的運作程序及病人的醫療紀錄電子化，其進度如下：

Computerization in dental clinics streamlines the daily operation and makes the registration and consultation more efficiently and effectively. Patient records can be kept systematically and it saves the space of storing huge amount of hard copies. Computerization program of dental service was implemented since June 2012. Here is the timeline for the computerization.

2012 年 6 月 Jun 2012:	興民邨牙科診所 Hing Man Estate Dental Clinic
2012 年 9 月 Sept 2012:	白田邨牙科診所 Pak Tin Estate Dental Clinic
2013 年 8 月 Aug 2013:	彩雲邨牙科診所 Choi Wan Estate Dental Clinic
2015 年 1 月 Jan 2015:	天悅邨牙科診所 Tin Yuet Estate Dental Clinic
2015 年 5 月 May 2015:	李鄭屋邨牙科診所 Lei Cheng Uk Estate Dental Clinic
2016 年 9 月 Sept 2016:	流動牙科車 2 號 Mobile Dental Van 2

慈雲山牙科診所、逸東邨牙科診所及流動牙科車 1 號將陸續推行電腦化服務計劃。

Computerization of clinic operation in Tsz Wan Shan Dental Clinic, Yat Tung Estate Dental Clinic and Mobile Dental Van 1 will be implemented later.

專業培訓 Professional Training



牙科手術助理員基礎課程
Elementary Dental Surgery Assistant Course
嶺南大學持續進修學院與香港醫藥援助會合辦

課程特色

- 讓你成為專業的牙科手術助理員
- 約6小時臨床實習，讓學員體會真實牙科診所運作
- 由資深牙科醫生及專業牙科人員教授
- 完成課程後可獲由嶺南大學持續進修學院與香港醫藥援助會頒授之畢業證書
- *學業上達畢業生或90%這級內評出成績合格

課程日期： 2017年4月10日
上課時間： 理論科目：4月10日至5月29日
星期一 晚上7時至10時
實習科目：6月2日至6月30日
星期日 晚上7時至10時
上課時數： 30小時
上課地點： 尖沙咀德輔道中41號香港基督教青年會YMCA (理論科目)
沙田香港基督教青年會商場地下113號牙科診所 (實習科目)
課程語言： 粵語輔以英語
課程費用： \$3,900
截止報名日期： 2017年3月31日

詳情及報名
2776 9081 / 2638 7255
LIFE.LN.edu.hk / elementarydsa
LIFE.LN.edu.hk / elementarydsa 請即網上報名

香港醫藥援助會創立於1961年，宗旨是在華、九、新界各地為低收入人士提供及發展牙科醫療服務及牙科保健，以及其他有關性質之社會服務。

香港醫藥援助會分別於 2017 年 4 月，與嶺南大學持續進修學院攜手合辦第二屆「牙科手術助理員基礎課程」。本課程是讓有興趣投身牙科手術助理員的學員了解牙科手術助理員的專業，讓他們能掌握相關知識，鋪路未來，並實踐終身學習目標。

課程由多位牙科醫生、感染控制專家及資深牙科手術助護教授。「牙科手術助理員基礎課程」提供 18 小時理論講座、6 小時臨床實踐及 6 小時健康教育項目，共有 21 人報讀。

In April 2017, Project Concern Hong Kong and Lingnan Institute of Further Education jointly offered the first “Elementary Dental Surgery Assistant Course”. The objectives of the course is to provide elementary level of Dental Surgery Assistant (DSA) training to general public who are interested in becoming a DSA and as well as working DSA, and provide a means for entrance to their professionalism and to become life-long learners.

The course was taught by dentists, a specialist in infection control and a few senior DSAs. The “Elementary Dental Surgery Assistant Course” provided 18 hours of theoretical lectures, 6 hours of clinic practice and 6 hours of oral health education programme. A total of 21 people enrolled to the course.



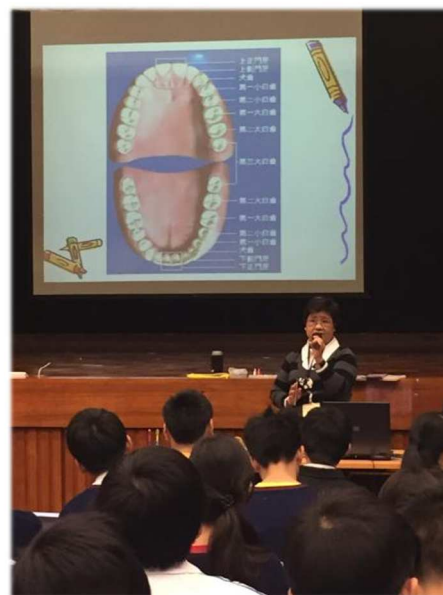
健康教育活動 Health Education Activities

2017 年，香港醫藥援助會除了為大眾提供基層醫療服務外，亦透過不同的社區活動及健康講座，為公眾提供口腔有關的健康資訊。今年度本會得到不少地區組織的支持，邀請舉辦及參與多場社區健康活動及健康講座。

Project Concern Hong Kong not only provides primary healthcare service to the public, but also provides different health promotion activities and conduct oral health talks to the general public. With the support and invitation of some local organizations, Project Concern Hong Kong organized various community health promotion activities and health talks in 2017.

口腔健康講座 Oral Health Talks

日期 Date	機構名稱 Name of Organization	對象 Target	人數 No. of Participants
7-3-2017	保良局陳百強伉儷青衣學校 Po Leung Kuk Mr. & Mrs. Chan Pak Keung Tsing Yi School	智障兒童及其家長 Mentally retarded children and their parents	30
14-2-2017	保良局鄭翼之中心 Po Leung Kuk Y.C. Cheng Centre	智障人士 Mentally retarded person	40
2-8-2017	佛香講堂羅陳楚思長者鄰舍中心 International Buddhist Progress Society (Hong Kong) Law Chan Chor Sze Neighborhood Elderly Centre	長者 Elderly	40



社區活動 Community Services

日期 Date	主辦機構 Organizer	活動 Activity	人數 No. of Participants
2-9-2017	黃大仙區健康安全城市及香港吸煙與健康委員會 Wong Tai Sin District Healthy and Safety City and Hong Kong Council of Smoking and Health	口腔健康教育遊戲攤位 Oral Health Education Game Booth	100

2017 年度愛牙潔齒日 Smiley Action Days 2017



自 2015 年起，香港醫藥援助會與香港大學牙醫學院合辦「愛牙潔齒日」，巡迴各區提供免費口腔健康篩檢及牙科治療予有需要人士、提供口腔健康知識及資訊，以提高公眾對口腔健康的意識。活動內容包括：成人及兒童口腔健康篩檢、即場簡單脫牙、兒童氟素治療、口腔健康資訊攤位及有獎互動遊戲攤位。

2016 年 10 月，賽馬會慈善信托基金捐助二百多萬舉辦為期兩年的賽馬會「愛牙潔齒」口腔健康推廣活動，其中會巡迴港九新界各區舉行「愛牙潔齒日」活動。2017 年共舉辦了 5 次愛牙潔齒日。

“Love Teeth Days” is a collaboration program with School of Dentistry of The University of Hong Kong since 2015. It is aimed to provide free oral health screening and treatment to the people in need, as well as to provide oral health knowledge and information in different districts of Hong Kong, in order to raise the self-awareness of oral health in the community. The content of the activity includes oral health screening to children and adults, on-site extraction, fluoride treatment to children, oral health booths and games booths.



In October 2016, **Jockey Club Smiley Action Programme** was launched and funded The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The programme lasted for 2 years and aimed to provide oral health education in the community.

	1 月 14 日 14 Jan	3 月 4 日 4 Mar	4 月 23 日 23 Apr	10 月 14 日 14 Oct	11 月 11 日 11 Nov
地點 Venue	屯門友愛邨 Yau Oi Estate Tuen Mun	黃大仙上邨 Upper Wong Tai Sin Estate	香港文化中心 廣場 Piazza Hong Kong Cultural Centre	將軍澳尚德邨 Sheung Tak Estate Tseung Kwan O	港島小西灣邨 Siu Sai Wan Estate Hong Kong Island
成人口腔篩檢人數 No. of oral health screening for adults	133	150	186	195	122
兒童口腔篩檢人數 No. of oral health screening for children	120	113	90	134	66
總參與人數 Total no. of participant	800	800	1,200	900	550

培訓、交流及實習計劃 Training, Exchange and Internship Programme

香港醫藥援助會接獲不同團體的邀請，接待不同人士到本會進行培訓及交流，了解香港社區醫療的管理及運作。本會透過與大學合作，提供大專學生實習機會，使他們發揮所長，加強對企業社會責任的意識。此外，亦鼓勵前線同事不斷進修，提供內部專業培訓。

With the invitation of different organizations, Project Concern Hong Kong receives different groups of people for training and exchange the management and operation of clinic and know more about community healthcare system in Hong Kong. Project Concern collaborated with universities to offer training placement to undergraduates in order to inspire them to contribute their knowledge to non-profit organization and cultivate their concept of corporate social responsibility. Internal training is also given our staff to encourage lifelong learning.

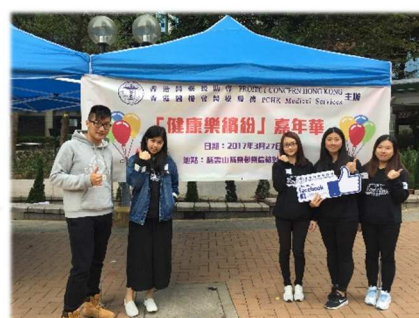


培訓及交流 Training and Exchange

日期 Date	培訓班名稱 Name of Training Programme	對象 Target participant
22-7-2017	優質客戶服務工作坊 Workshop in Customer Service	本會所有前線同事 Our Frontline Staff
24-8-2017	新疆維吾爾自治區社區管理香港培訓班 Professional Training and Knowledge Exchange for Community Management Staff from Xingjiang, China	新疆維吾爾自治區社區管理人員 Community Management Staff from Xingjiang, China

實習計劃 Internship Programme

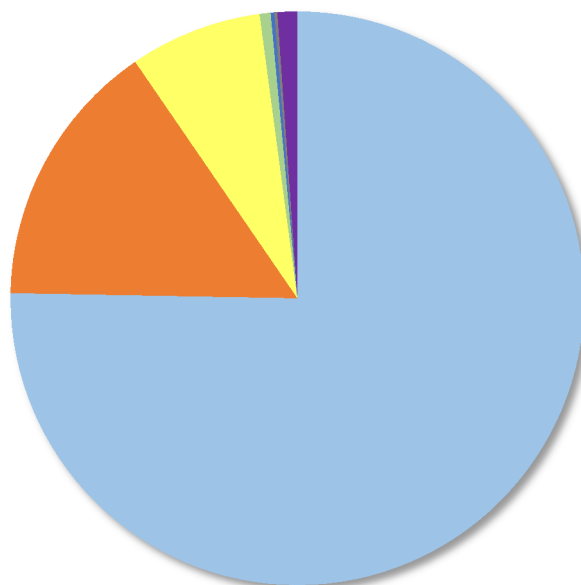
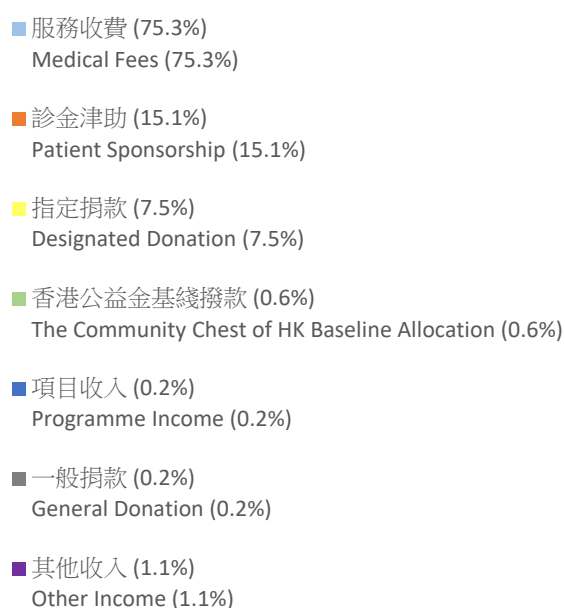
日期 Date	實習計劃名稱 Name of Internship Programme
2017 年 1 月至 4 月 Jan to Apr 2017	香港浸會大學市場學系實習計劃 Placement Programme of Department of Marketing, The Hong Kong Baptist University
2017 年 11 月至 2018 年 4 月 Nov 2017 to Apr 2018	香港中文大學社區健康理學士實習計劃 Placement Programme of Bachelor of Science in Community Health Practice, The Chinese University of Hong Kong



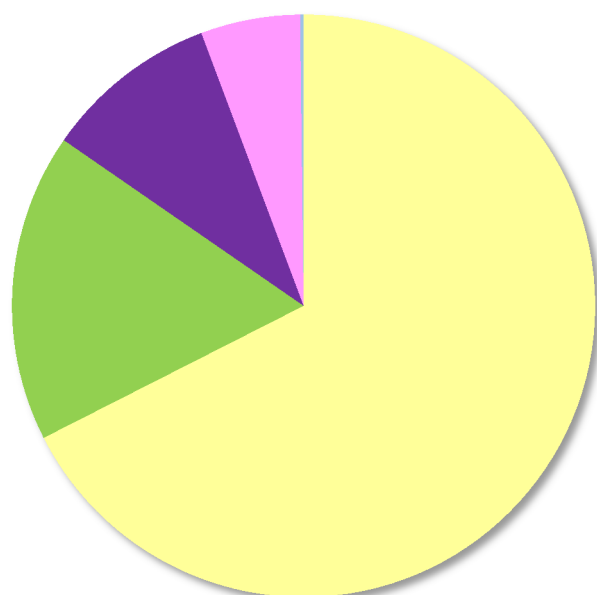
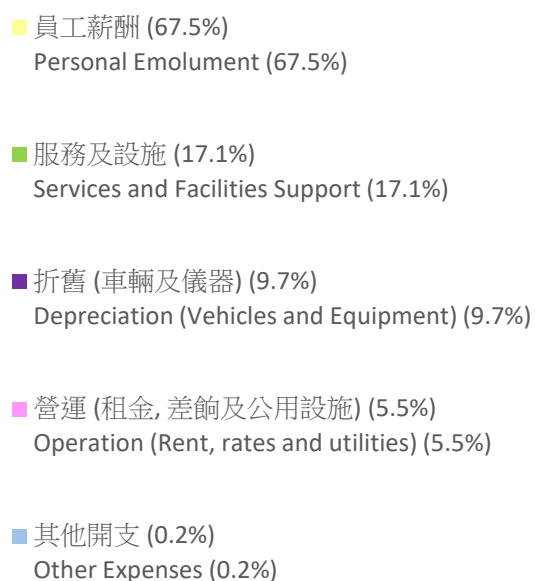
財務報告 Financial Report

根據 2017 年 1 月 1 日至 2017 年 12 月 31 日的核數報告，2017 年度香港醫藥援助會的財政狀況如下：

According to the audited financial report from 1 January 2017 to 31 December 2017 the financial situation of Project Concern Hong Kong in 2017 is as follows:



2017 年度總收入 Total Income in 2017: HK\$39,746,954



2017 年度總支出 Total Expenditure in 2017: HK\$28,642,104



李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road, Wanchai
Hong Kong

Tel : (852) 2827 6663
Fax : (852) 2827 5086
E-mail : info@li tang chen.com

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE MEMBERS OF PROJECT CONCERN HONG KONG (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

OPINION

We have audited the financial statements of Project Concern Hong Kong ("the Project") set out on pages 8 to 32, which comprise the statement of financial position as at 31st December, 2017, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Project as at 31st December, 2017 and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

BASIS FOR OPINION

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKASs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Project in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

OTHER INFORMATION

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the directors' report, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit, or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

RESPONSIBILITIES OF DIRECTORS FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the Project's ability to continue as a going concern, disclosing as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the Project or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

AUDITOR'S RESPONSIBILITIES FOR THE AUDIT OF THE FINANCIAL STATEMENTS

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKASs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKASs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Project's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Project's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the company to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with the directors regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Li, Tang, Chen & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road
Wanchai
Hong Kong
26 JUN 2018
WHC/AIML/CSW/Inc



PCHK Medical Services 香港醫援會醫療服務

香港醫援會醫療服務成立於 2012 年，為一非牟利的慈善機構，為社區內有需要人士提供醫療、中醫、社會服務及教育服務。現於慈雲山設立了醫援會中醫診所及香港醫援會醫療服務眼科診所，為坊眾提供相宜及優質的中醫及眼科服務。

香港醫援會醫療服務在過去幾年亦舉辦了不同的健康推廣及慈善性質的活動，包括社區健康日、健康講座及長者健體班等，介紹各方面的健康知識、鼓勵市民大眾、長者參與社區活動，培養健康體魄。

香港醫援會醫療服務已於 2013 年獲稅務局根據《稅務條例》第 88 條批准，在香港註冊成為非牟利慈善團體。

2014 年 9 月，「香港醫援會醫療服務有限公司」向公司註冊處申請將機構名稱豁免寫上「有限公司」一詞，並獲得批准改名為「香港醫援會醫療服務」。

The PCHK Medical Services (PCHKMS) is a non-profit making charitable organization, incorporated in 2012 for the purposes of relief of sickness and advancement of social welfare for the benefit of the Hong Kong community, to establish and maintain non-profit making medical, Chinese medicine, social welfare and educational service throughout Hong Kong. It currently maintains PCHK Chinese Medicine Clinic and PCHK Medical Services Eye Clinic to provide affordable and accessible Chinese medicine and eye service in Tsz Wan Shan.

During the past few years, the PCHKMS has organized several health promotion activities and charity programs to introduce the Chinese medicine and eye services, healthy lifestyle and healthcare knowledge to the public.

In 2013, the PCHKMS is exempted from taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance by virtue of its being a non-profit making charitable organization.

The application to dispense the word "Limited" of "PCHK Medical Services Limited" was accepted by Companies Registry in September 2014. With the approval, the company name has been changed to "PCHK Medical Services".

香港醫援會醫療服務的成員名單如下：

The members of PCHK Medical Services are as follows:

主席 Chairman:	黃達漳博士	Dr. Wong Tat Chang, Abraham
董事 Directors:	王克承醫生	Dr. Wang Kuk Seng, Calvin
	張卓立醫生	Dr. Chang Cheuk Lap, Charles
	薛海華先生	Mr. Sit Hoi Wah, Kenneth
	甘啟文醫生	Dr. Kam Kai Man
行政總裁 Chief Executive Officer:	陳英儀女士	Ms. Chan Ying Yee, Babe

眼科專科服務 Ophthalmic Examination Services

本會眼科服務由香港醫援會醫療服務提供。眼科診所設於慈雲山（南）社區中心，由眼科專科醫生駐診，服務包括：眼睛健康檢查、各類眼疾檢查及治療，小型眼部手術等，2017年共服務 843 人。

The eye service is provided by PCHK Medical Services. The eye clinic is located at Tsz Wan Shan South Estates Community Centre and providing eye health assessment, examination of eye diseases, treatment of eye diseases and minor surgeries by ophthalmologists. A total 843 patients are served in 2017.

眼科視光服務 Refraction Service

本會繼續與香港光學會合作，由學會委派註冊視光師在李鄭屋邨健康資源中心為市民提供屈光檢查服務，包括：視力檢查、雙眼協調檢查、斜視檢查、立體感測試、色覺色盲檢查、黃斑點病變檢查及提供屈光檢查報告。



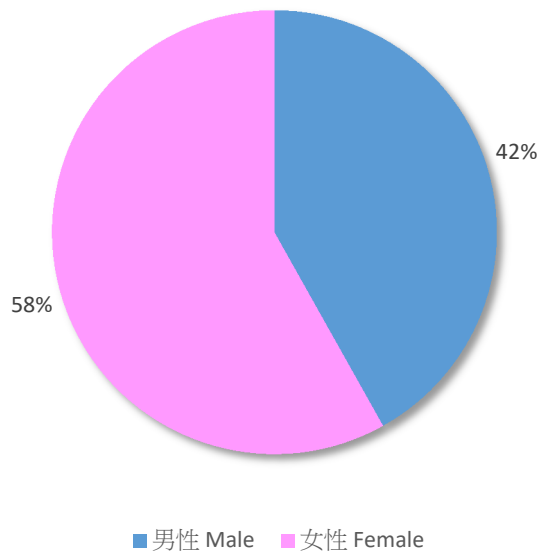
The refraction service is co-organized by The Hong Kong Optometric Association and the registered optometrist on duty is designated by the Association. The services provided by optometrist at Lei Cheng Uk Estate Health Resource Centre including vision assessment, binocular vision test, strabismus assessment, stereoscopic vision assessment, color perception test, macular screening and refraction report.

眼科援助計劃 Eye Care Sponsorship Program

援助計劃 Sponsorship Program	對象 Target	受惠人數 No. of Beneficiary	資助項目 Sponsored Item	資助金額 Amount of Sponsorship
香港公益金 – 長者護眼服務資助計劃 The Community Chest of HK - Eye Care Sponsorship Program for the Elderly	55 歲以上低收入人士 Low income people over the age of 55	125	眼科專科診治、視光師屈光檢查、白內障手術及眼睛健康講座 Ophthalmic examination and treatment, refraction examination, cataract surgery and eye health talk	HK\$47,467.50
衛生署 - 醫療券計劃 Department of Health Healthcare Voucher Scheme	65 歲以上的長者 Elders over the age of 65	163	眼科檢查、診治及藥費 Ophthalmic examination, treatment and medication	HK\$30,085
關「健」計劃 - 津助專科醫療服務 Specialist Medical Services Sponsorship Programme – Alfar Charitable Trust	退休、在職低收入、長者及傷殘人士 Retired person, working low income group, elderly and disabled	37	眼科檢查、診治及藥費 Ophthalmic examination, treatment and medication	HK\$19,929

眼科服務統計 Eye Service Statistics

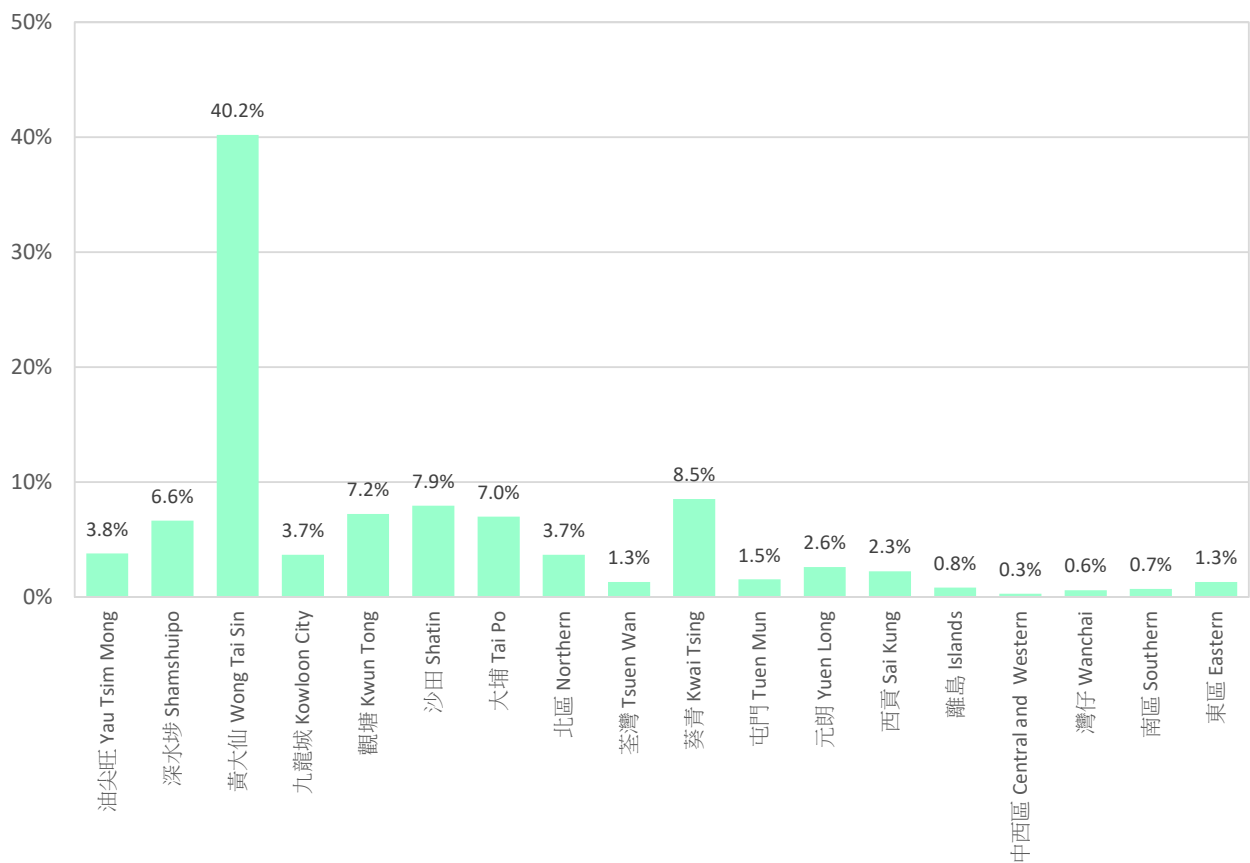
2017 共有 843 人次於本會眼科診所應診：



年齡組別 Age Group

0-14	4.9%
15-24	4.5%
25-34	5.3%
35-44	7.5%
45-54	10.3%
55-64	24.2%
Over 65 以上	43.3%

2017 年眼科服務人數之居住地區 Living Area of Eye Patient Attended in 2017



本會中醫服務由香港醫援會醫療服務提供，於慈雲山(南)社區中心設立醫援會中醫診所，提供內科、針灸、推拿、拔罐及天灸等服務，2017 年共服務 1,983 人。

為配合政府加強長者基層醫療服務的概念，讓長者選擇最切合他們的醫療服務，65 歲以上的長者可於本會中醫診所使用醫療券支付診金。此外，65 歲以上人士或領取綜合社會保障援助人士均可享有診金九折優惠，並提供以下援助計劃，以秉承坊眾受惠的服務宗旨。

The PCHK Chinese medicine service is provided by **PCHK Medical Services**. The clinic is located at Tsz Wan Shan South Estates Community Centre to provide general consultation, acupuncture, tui-na, cupping and Tianjin etc. In 2017, a total of 1,983 patients are served.

In line with Government's concept of enhancing the provision of primary healthcare service to the elderly and encouraging the elders to choose healthcare services that best suit their needs, Healthcare Voucher is accepted in PCHK Chinese Medicine Clinic as treatment fee, and offer the following sponsorship program. A 10% off discount of consultation fee is offered to people over the age of 65 or Comprehensive Social Security Assistance recipient.

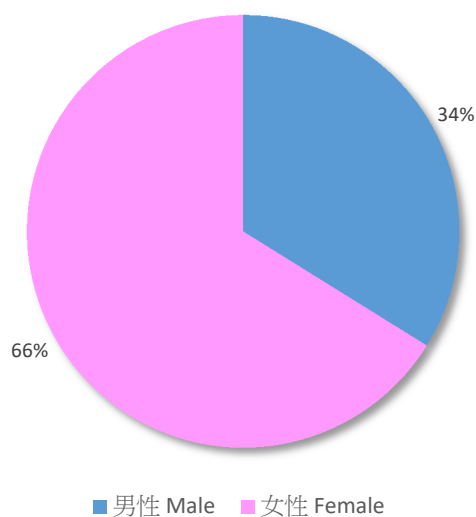


援助計劃 Sponsorship Program	對象 Target	受惠人數 No. of Beneficiary	資助項目 Sponsored Item	資助金額 Amount of Sponsorship
關「健」計劃 - 津助專科醫療服務 Specialist Medical Services Sponsorship Programme – Alfara Charitable Trust	退休、在職低收入、長者及傷殘人士 Retired person, working low income group, elderly and disabled	71	內科、針灸治療及藥費 General consultation, acupuncture treatment and medication	HK\$43,264
痛症治療資助計劃 (由紀恩基金贊助) Sponsorship Program for Pain Relief Treatment (Sponsored by Remad Foundation)	退休及在職低收入人士 Retired person and working low income group	29	針灸治療 Acupuncture treatment	HK\$14,500



中醫服務統計 Chinese Medicine Service Statistics

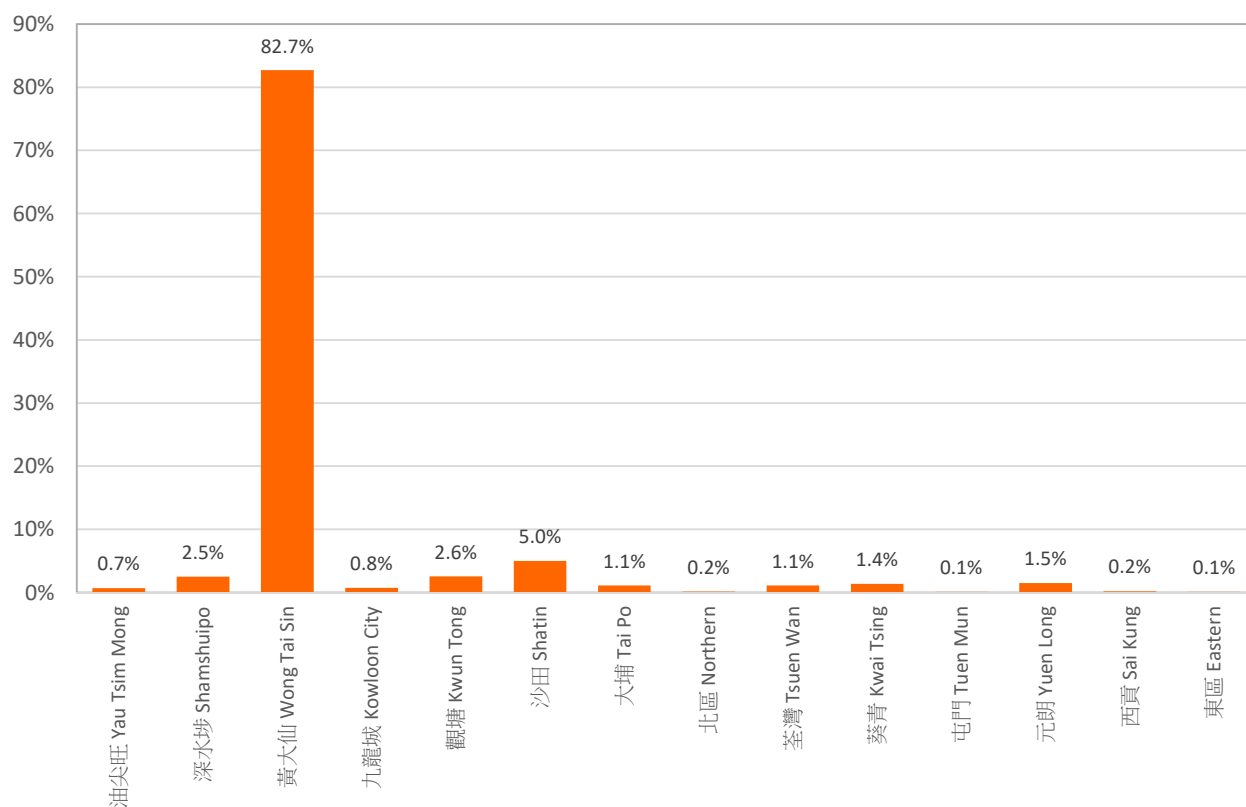
2017 年中醫服務人數之年齡及性別分佈
Age and Sex Distribution of Chinese Medicine Patient Attended in 2017



年齡組別 Age Group

0-14	5.2%
15-24	2.7%
25-34	8.8%
35-44	7.7%
45-54	21.3%
55-64	23.5%
Over 65 以上	30.8%

2017 年中醫服務人數之居住地區
Living Area of Chinese Medicine Patient Attended in 2017



健康教育活動 Health Education Activities

本會今年度繼續邀請香港光學會的註冊視光師主講眼睛健康講座。此外，本會亦與香港光學會舉行免費眼睛健康普查活動，為居民提供視覺敏銳度測試、黃斑點病變檢查、量度眼壓及眼睛康評估等。今年度有不同機構邀請本會參加社區教育活動，設立攤位遊戲為區內居民提供中醫健康常識。

A registered optometrist of The Hong Kong Optometric Association was assigned to provide eye health talk to the public. Free eye health screening activities were also organized in the community to provide visual acuity test, examination on macular degeneration, IOP measurement and eye health assessment. Community organizations have invited PCHK Medical Services in 2017 to set up game booths for their community activities to provide Chinese medicine health knowledge to the public.

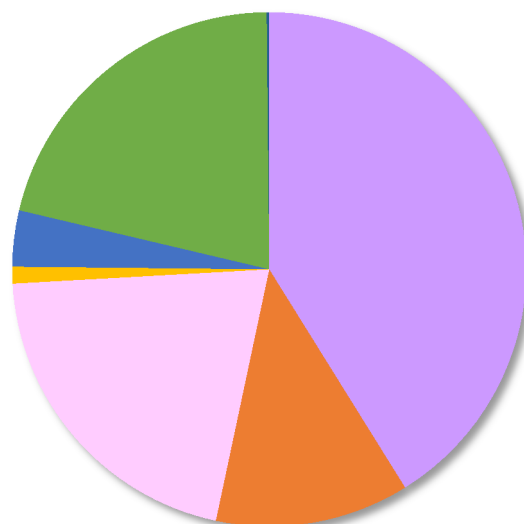


日期 Date	活動名稱 Name of Event	對象 Target	人數 No. of Participant
眼睛健康教育活動 Eye Health Education Activities			
27-3-2017	「健康樂繽紛」嘉年華 Community Health Carnival	公眾人士 General public	250
23-4-2017	愛牙潔齒日嘉年華 - 眼睛健康篩查 Eye Health Screening at Smiley Action Day	公眾人士 General public	120
12-9-2017	香港醫藥援助會 與 香港光學會 合辦 眼睛健康篩查 Eye Health Screening - Co-organized by Project Concern Hong Kong and The Hong Kong Optometric Association	基督教信義會 天恩展能中心院友 Mentally retarded person of ELCHK, Grace Rehabilitation Service	40
中醫健康教育活動 Chinese Medicine Health Education Activities			
25-2-2017	中醫健康講座 - 痛症、失眠 Chinese Health Talk in the Treatment of Pain and Insomnia	公眾人士 General public	60
27-3-2017	「健康樂繽紛」嘉年華 Community Health Carnival	公眾人士 General public	250
23-4-2017	愛牙潔齒日嘉年華 - 義診及健康諮詢 Free Consultation at Smiley Action Day	公眾人士 General public	150
23-9-2017	中醫健康講座 - 痛症、失眠 Chinese Health Talk in the Treatment of Pain and Insomnia	公眾人士 General public	130

根據 2017 年 1 月 1 日至 2017 年 12 月 31 日的核數報告，2017 年度香港醫援會醫療服務的財政狀況如下：

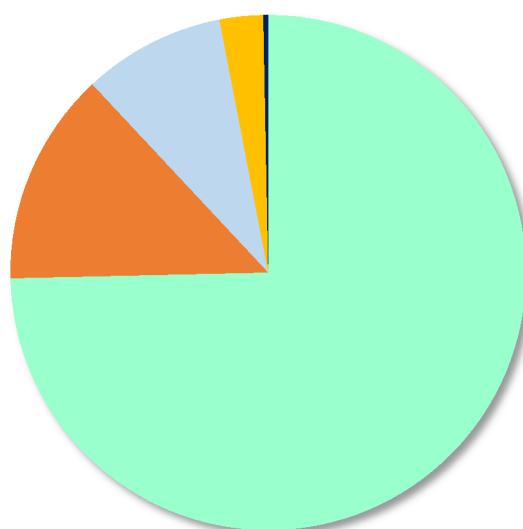
According to the audited financial report from 1 January 2017 to 31 December 2017, the financial situation of PCHK Medical Services in 2017 is as follows:

- 中醫服務收費 (41.1%)
Chinese Medicine Service Fee (41.1%)
- 中藥顆粒 (12.2%)
Chinese Medicine Granules (12.2%)
- 眼科服務收費—眼睛專科 (20.8%)
Eye Service Fee - Ophthalmology (20.8%)
- 眼科服務收費—視光檢查 (1.1%)
Eye Service Fee - Optometry (1.1%)
- 眼科藥物 (3.5%)
Eye Medicine (3.5%)
- 項目收入 (21.1%)
Programme Income (21.1%)
- 捐款 (0.2%)
Donation (0.2%)



2017 年度總收入 Total Income in 2017: HK\$943,581

- 員工薪酬 (74.6%)
Personal Emolument (74.6%)
- 服務及設施 (13.4%)
Services and Facilities Support (13.4%)
- 營運 (租金, 差餉及公用設施) (8.9%)
Operation (Rent, rates and utilities) (8.9%)
- 折舊 (車輛及儀器) (2.8%)
Depreciation (Vehicles and Equipment) (2.8%)
- 其他開支 (0.3%)
Other Expenses (0.3%)



2017 年度總支出 Total Expenditure in 2017: HK\$796,914



李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road, Wanchai
Hong Kong
Tel : (852) 2827 8653
Fax : (852) 2827 5036
E-mail : info@li tang chen.com

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE MEMBERS OF PCHK MEDICAL SERVICES

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

OPINION

We have audited the financial statements of PCHK Medical Services ("the company") set out on pages 6 to 19, which comprise the statement of financial position as at 31st December, 2017, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the company as at 31st December, 2017 and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRS") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

BASIS FOR OPINION

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKASAs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the *Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements* section of our report. We are independent of the company in accordance with the HKICPA's *Code of Ethics for Professional Accountants* ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

INFORMATION OTHER THAN THE FINANCIAL STATEMENTS AND AUDITOR'S REPORT THEREON

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the directors' report, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit, or otherwise appears to be materially misstated.

If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

RESPONSIBILITIES OF DIRECTORS FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the company's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

AUDITOR'S RESPONSIBILITIES FOR THE AUDIT OF THE FINANCIAL STATEMENTS

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKASAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKASAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the company's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the company's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the company to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with the directors regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Li, Tang, Chen & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road
Wanchai
Hong Kong
24 APR 2018
WHC/AML/CSWT/al

服務單位總覽 Service Directory

總辦事處

行政、人力資源管理、會計、服務發展、策劃、
健康推廣及服務保質

九龍深水埗李鄭屋邨商場地下 105 號

電話： 2776 9081

傳真： 2776 9083

電郵： medcare@projectconcern.org.hk

網址： <http://www.projectconcern.org.hk>

物料供應、中央藥房、洗衣房、運輸、維修及
保養

九龍深水埗白田邨 11 座地下 1 號

電話： 2776 5435

傳真： 2776 5435

電郵： ptoff@projectconcern.org.hk

健康資源中心

九龍深水埗李鄭屋邨商場地下 105 號

電話： 2776 9081

Headoffice

Administration, Human Resources Management, Accounting,
Service Development, Planning, Health Promotion and Quality
Assurance

Shop 105, G/F, Lei Cheng Uk Arcade, Shamshuipo, Kowloon

Tel: 2776 9081

Fax: 2776 9083

Email: medcare@projectconcern.org.hk

URL: <http://www.projectconcern.org.hk>

Supplies, Central Pharmacy, Laundry, Transportation, Repair
and Maintenance

Unit 1, G/F, Block 11, Pak Tin Estate, Shamshuipo, Kowloon

Tel: 2776 5435

Fax: 2776 5435

Email: ptoff@projectconcern.org.hk

Health Resource Centre

Shop 105, G/F, Lei Cheng Uk Arcade, Shamshuipo, Kowloon

Tel: 2776 9081



牙科服務

興民邨牙科診所

香港柴灣興民邨商場 408 號

(至 2017 年 3 月 8 日)

香港柴灣興民邨商場 5 樓露天停車場

(由 2017 年 3 月 9 日起)

電話： 2557 8906

彩雲邨牙科診所

九龍觀塘彩雲邨長波樓

地下 109 號舖

電話： 2757 8223

Dental Service

Hing Man Estate Dental Clinic

Shop 408, Hing Man Shopping Centre, Chai Wan, Hong Kong

(until 8 March, 2017)

Open Carpark, Level 5, Hing Man Shopping Centre, Chai Wan,
Hong Kong (from 9 March, 2017)

Tel: 2557 8906

Choi Wan Estate Dental Clinic

Unit 109, G/F, Cheung Bor House, Choi Wan Estate,
Kwun Tong, Kowloon

Tel: 2757 8223

慈雲山牙科診所

九龍慈雲山雲華街 45 號
慈雲山南社區中心 2 樓
電話： 2323 2541

李鄭屋邨牙科診所

九龍深水埗李鄭屋邨商場
地下 113 號
電話： 2729 7366

白田邨牙科診所

九龍深水埗白田邨 11 座地下 2 號
電話： 2776 5462

天悅邨牙科診所

新界天水圍天悅邨
悅泰樓地下 C 翼
電話： 2475 1582

逸東邨牙科診所

新界大嶼山東涌逸東邨
一號停車場 2 樓
電話： 3140 6005

流動牙科服務

停泊地點請參閱 P.5
電話： 2776 9081

Tsz Wan Shan Dental Clinic

2/F, Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon
Tel: 2323 2541

Lei Cheng Uk Estate Dental Clinic

Unit 113, G/F, Lei Cheng Uk Arcade
Shamshuipo, Kowloon
Tel: 2729 7366

Pak Tin Estate Dental Clinic

Unit 2, G/F, Block 11, Pak Tin Estate, Shamshuipo, Kowloon
Tel: 2776 5462

Tin Yuet Estate Dental Clinic

Wing C, G/F, Yuet Tai House, Tin Yuet Estate,
Tin Shui Wai, New Territories
Tel: 2475 1582

Yat Tung Estate Dental Clinic

2/F, Carpark No. 1, Yat Tung Estate
Tung Chung, The Lantau, New Territories
Tel: 3140 6005

Mobile Dental Service

Refer to P.5 for the parking schedule
Tel: 2776 9081

香港醫援會醫療服務眼科診所

眼睛專科檢查服務

九龍慈雲山雲華街 45 號
慈雲山南社區中心 2 樓
電話： 2776 9081

眼科視光服務

九龍深水埗李鄭屋邨商場
地下 105 號
健康資源中心
電話： 2776 9081

醫援會中醫診所

九龍慈雲山雲華街 45 號
慈雲山南社區中心 2 樓
電話： 2323 7232

PCHK Medical Services Eye Clinic

Ophthalmic Examination Service

2/F, Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon
Tel: 2776 9081

Refraction Service

Health Resource Centre
Shop 105, G/F, Lei Cheng Uk Arcade
Shamshuipo, Kowloon
Tel: 2776 9081

PCHK Chinese Medicine Clinic

2/F, Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon
Tel: 2323 7232

人手編制 Staffing

截至 2017 年 12 月 31 日，香港醫藥援助會及香港醫援會醫療服務的人手編制如下：

As at 31 December 2017, the staffing establishment of Project Concern Hong Kong and PCHK Medical Services are as follows:

總辦事處

- 1 名執行總監
- 1 名執行總監助理
- 1 名行政主任(人力資源及行政)
- 1 名行政主任(服務保質及發展)
- 1 名行政主任(服務策劃及推廣)
- 1 名會計主任
- 1 名項目策劃主任
- 1 名文員
- 1 名兼職會計文員
- 1 名兼職行政助理
- 1 名維修經理
- 1 名維修督導員
- 1 名物料供應主任
- 1 名物料供應文員
- 1 名維修員

Headoffice

- 1 Executive Director
- 1 Assistant to Executive Director
- 1 Administrative Officer (Human Resources & Administration)
- 1 Administrative Officer (Service Assurance and Development)
- 1 Administrative Officer (Health Marketing)
- 1 Accounting Officer
- 1 Project Coordinator
- 1 Clerk
- 1 Part Time Account Clerk
- 1 Part Time Administrative Assistant
- 1 Maintenance Manager
- 1 Maintenance Supervisor
- 1 Central Supply Officer
- 1 Supply Clerk
- 1 Maintenance Assistant

香港醫藥援助會：

牙科服務

- 7 名全職牙科醫生
- 11 名兼職牙科醫生
- 1 名全職高級牙科助護
- 7 名全職牙科助護
- 8 名兼職牙科助護
- 3 名全職登記員
- 11 名兼職登記員
- 1 名全職司機
- 2 名兼職司機
- 9 名清潔員

Project Concern Hong Kong:

Dental Service

- 7 Full Time Dentists
- 11 Part Time Dentists
- 1 Full Time Senior Dental Surgery Assistant
- 7 Full Time Dental Surgery Assistants
- 8 Part Time Dental Surgery Assistants
- 3 Full Time Registrars
- 11 Part Time Registrars
- 1 Full Time Driver
- 2 Part Time Drivers
- 9 Amahs

香港醫援會醫療服務：

眼科服務

- 3 名兼職眼科醫生
- 1 名兼職視光師
- 1 名診所助理

PCHK Medical Services:

Eye Service

- 3 Part Time Ophthalmologists
- 1 Part Time Optometrist
- 1 Clinic Assistant

中醫服務

- 1 名註冊中醫師
- 1 名診所助理

Chinese Medicine Service

- 1 Registered Chinese Medicine Practitioner
- 1 Clinic Assistant

鳴謝 Acknowledgement

香港醫藥援助會多年來的工作得以繼續，全賴各方人士的慷慨捐助。現謹向以下機構及個人在 2017 年對本會的支持表示感謝。

The dental, eye and Chinese medicine services of Project Concern Hong Kong are sustained by the generous support from donors. We are most grateful for the following organizations and individuals who supported our services in 2017.

一般捐款 General Donation

	(港幣 HKD)		(港幣 HKD)
香港公益金基綫撥款 The Community Chest of HK Baseline Allocation	\$254,200	錢黃碧君 Teresa Tsien Wong Bik Kwan	\$4,000
		Chimene Woo / Gary Yau	\$2,000
Mr. Rusy Motabhoy Shroff	\$100,000	Carl & Katie Gouw	\$1,001
萬瑞源/萬瑞文/萬瑞宏/萬瑞容	\$10,000	毛觀岳/盛雅盈	\$2,000
Lawro Corporation	\$10,000	港安醫院慈善基金	\$1,001
The Wong's (Bernard / Angle Wong / Emily Wong)	\$5,001	曾文龍 Tsang Man Lung	\$3,456
Eurhoria Investments Ltd	\$5,000	Mr. Ma Tao Li Geoffrey	\$3,000
王克承 Calvin Wang Kuk Seng	\$4,500	Mr. Lu Yuen Shun Joseph	\$2,000
秦長德	\$4,200	Health, Jessica, Henry, James, Charles Zarin	\$1,001
黃達漳 Abraham Wong Tat Chang	\$4,000	陳其良/李麗娟	\$1,001
周克榮 Chow Huk Wing	\$4,000	Lam Wai Yip	\$1,000
張卓立 Charles Chang Cheuk Lap	\$4,000	Mr. Jeffrey T Shia	\$1,000
陳英儀 Chan Ying Yee	\$4,000	Stella Yiu	\$1,000
朱振雄 Chu Chun Hung	\$4,000	Tse Charn Wah	\$1,000
薛海華 Kenneth Sit Hoi Wah	\$4,000	Mr. Hung Hutchins Hak-Ching	\$500
甘啟文 Kam Kai Man	\$4,000	TK / Lily Chan	\$500
Precious Orthodontics	\$4,000	陳仁香	\$500
陳承階 Henry Chan Shing Kai	\$4,000	The Shamdasani Foundation	\$400

* 由於篇幅所限，未能盡錄所有捐款者芳名。We are unable to list all donors for general donation in this report due to limited space.

指定用途捐贈 Designated Donation

		(港幣 HKD)
余兆麒醫療基金 S.K. Yee Medical Foundation	長者護眼服務資助計劃 Eye Care Service Sponsorship Program for the Elderly	\$810,490
余兆麒醫療基金 S.K. Yee Medical Foundation	為眼科診所及健康資源中心更換及購買眼科儀器 To Replace and Purchase Eye Equipment for Eye Clinic and Health Resource Centre	\$258,300
香港公益金定期計劃 The Community Chest of Hong Kong Time Limited Project	由「齒」同行 智障人士及貧困學童家庭支援計劃 Dental Care Sponsorship Programme for the Needy Intellectual Disability and Secondary School Students and Their Families	\$977,296
紀恩基金 Remad Foundation	社區服務 Community Service	\$40,000
香港美國婦女會 American Women's Association of Hong Kong	為牙科診所及流動牙科車購買拔牙用具 To Purchase Extraction Forceps and Luxators for All Dental Clinics and Mobile Dental Buses	\$35,000
何東爵士慈善基金 The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund	為牙科診所及流動牙科車購買牙科儀器 To Purchase Dental Equipment for Dental Clinics for Enhancing Dental Care and Treatment for the Underprivileged	\$23,600

禮品贊助 Donation In Kind

香港高露潔有限公司 Colgate-Palmolive (HK) Ltd.	香港葛蘭素史克有限公司 GlaxoSmithKline Ltd.
--	-------------------------------------

義務服務 Gratuitous Services

薛海華律師行提供義務法律顧問服務 Kenneth Sit Solicitors for professional legal advice given in litigation.



香港醫藥援助會 PROJECT CONCERN HONG KONG
香港醫援會醫療服務 PCHK Medical Services

捐款表格 DONATION FORM

本人樂意捐助： I would like donate:

- ☐ HK\$100 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ 其他 Other HK\$ _____
☐ 每月捐款 ☐ 每季捐款 ☐ 一次性捐款
Monthly donation Quarterly donation One-off donation

作以下用途： Designated for the following purpose:

- ☐ 牙科服務 Dental service ☐ 眼科服務 Eye service ☐ 中醫服務 Chinese medicine service
☐ 日常經費 General Fund ☐ 診金津助 Patient Sponsorship
☐ 健康教育及推廣 Health Education and Promotion ☐ 儀器及設備 Equipment and Facilities

請將劃線支票連同此捐款表格寄回本會。支票抬頭註明『香港醫藥援助會』。

Please send a crossed cheque payable to "Project Concern Hong Kong" and this donation form to us.

☐ 銀行直接存款 Direct Transfer

可直接存入以下戶口（賬戶名稱：香港醫藥援助會），並把存款單據連同捐款表格傳真或寄回本會。

Direct transfer to our following bank accounts (Account name: Project Concern Hong Kong). Please fax the bank-in slip together with this donation form or send them to our Head Office.

- 中國銀行（香港）戶口 Bank of China (Hong Kong) Number: 031-389-1022649-1
- 滙豐銀行戶口 HSBC Account: 444-068514-001

☐ 信用卡 Credit Card

信用卡號碼 Credit Card No. _____ ☐ Visa ☐ Master Card

信用卡有效期至 Card Valid until ____ (月 MM) / ____ (年 YY) (三個月內有效 valid for the next 3 months)

信用卡持有人姓名:

信用卡持有人簽署:

Cardholder's name: _____

Cardholder's signature: _____

本人（適用於每月及每季捐款者）同意此授權在此信用卡有效期過後及獲發新卡後仍繼續生效，直至本人另行通知貴會。

For monthly and quarterly donation, this authorization will continue after the expiry date of this credit card and with the issuance of a new card until further notice.

姓名 Name : _____ 聯絡電話 Contact No. : _____

郵寄地址 Correspondence Address : _____

- 你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.
- 你的個人資料將用作發出捐款收據、通訊、籌募本會經費及收集意見之用途。We shall use your personal data for issuing receipts, fostering communications, raising funds and conducting surveys for our organization.

本會地址：九龍深水埗李鄭屋邨李鄭屋邨商場 105 號地下

Organization Address: Shop 105, G/F, Lei Cheng Uk Arcade, Lei Cheng Uk Estate, Shamshuipo, Kowloon.

電話 Tel : 2776 9081 傳真 Fax : 2776 9083 電郵 Email : medcare@projectconcern.org.hk



地址 Address : 九龍深水埗李鄭屋邨商場地下 105 號
Shop 105, G/F, Lei Cheng Uk Arcade, Lei Cheng Uk Estate,
Shamshuipo, Kowloon.

電話 Telephone : 2776 9081

傳真 Facsimile : 2776 9083

電郵 Email : medcare@projectconcern.org.hk

網址 Website : <http://www.projectconcern.org.hk>



香港醫藥援助會 Project Concern Hong Kong



香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service

